

## EL QUIJOTE DIDÁCTICO <sup>(1)</sup>

(De la cátedra de Literatura Castellana dictada en la Escuela Superior de Comercio de la Nación, por el prof. J. Alfredo Ferreira)

### Primera parte: Ejercitación analítica

ADVERTENCIA. — Ignoro si en todas las escuelas se aprende Literatura, como nosotros la hemos estudiado: leyendo y comentando un autor eminente, que nos ha iniciado en el conocimiento del idioma castellano y educado ó hecho nacer el gusto y hasta al culto por la belleza.

(1) Durante cuatro cursos — el de 1909 fué el último — estudié el *Quijote* con mis alumnos; dos veces la 1ª parte, y dos veces la 2ª, — conforme á un programa publicado en estos mismos ARCHIVOS en Marzo de 1908. Publico ahora el resultado, en síntesis, de uno de esos cursos, sin otra pretensión que la de un método realizado, más ó menos bien ó mal. Los didácticos ya no pueden fijar principios normativos: todo un período de nuestra Pedagogía y de la Pedagogía universal está lleno de un *apriorístico debe hacerse* y aún de *cómo debe hacerse*. Mandar es más fácil que cumplir. Ahora, la enseñanza ha entrado en una nueva faz: hay que influir con el ejemplo: « Así he hecho, otro puede hacerlo mejor ».

Evidentemente que este extracto del trabajo colectivo de profesor y alumnos, durante un año, no refleja el calor, la vida y el interés que nos producía el pensamiento de Cervantes y su manera de decir; — nuestras observaciones, las meditaciones, consultas y resúmenes á que nos obligaba con placer. Pero el didáctico á quien va esto dirigido, tendiendo menos á enseñarle, que á sugerirle prácticas que puede realizar con mayor fortuna, puede fácilmente revestir de carne y sangre este esqueleto. Podrá ver cómo ha sido mirado el gran libro hasta en sus rincones menos frecuentados.

Las finalidades que se buscaban se realizaron: es una inconcebible fuerza didáctica el espíritu de un genio analizado en su principal producción: atrae é impulsa. Por no abultar este ya largo artículo, suprimo muchas carillas escritas por los alumnos en que se revela su entusiasmo por la obra estudiada y por el arte en general, que el libro les hizo comprender.

La psicología de los escritos vendrá á completar la psicología de los sujetos. Veo que esto ya se emprende, con la iniciativa de convertir en científica la crítica literaria. Ácaso los mil complejos espejismos del alma creadora, ha de poderse ver en la urdimbre de los párrafos. Cada día que pasa, la Humanidad perfecciona sus microscopios.

La cláusula literaria es un organismo estético, psicológico y sociológico. El estudio de su estructura, es decir, de su vocabulario, sintaxis, complejidad, idealismo, sonido (tono, vibración, armonía), movimiento, luz y color, tema y finalidad concreta ó abstracta — puede llevar á la interpretación fisiológica del cerebro que la ha producido. Del sonoro verbalismo de Hugo, se induce el predominio psíquico de los elementos figurativos del lenguaje y de la tercera circunvolución. Trabajos como los de Rood, Hennequin, Posnett, Parker, Reuton, Bain; experimentaciones como las de Mercante (*Verbocromía*) despejan la vía.

Entonces podrá explicarse mejor, cómo un texto eminente discretamente manejado, es un poderoso medio de enseñanza. — J. A. F.

Lo que creo es que no ha de producir ese mismo resultado el estudio por reglas que llaman literatura preceptiva, ni por la historia que consiste en hacer la biografía de los autores castellanos, dándose noticias de las obras en prosa ó verso que escribieron. El conocer de oídos las obras maestras produce un frío interés, si así puede llamarse.

En cambio, cada uno de nosotros tiene un cuaderno de observaciones léxicas, de giros literarios y de pensamientos filosóficos, unos sobre un capítulo y otros sobre otro de los 74 que componen la 2ª parte del *Quijote*, superior, según la crítica universal, á la 1ª. Resumen de ese número grande de anotaciones es lo que va á continuación.

Podemos declarar que las noches de clase, eran reuniones de expansión de espíritu en que se cruzaban con libertad por parte de todos y cada uno de mis compañeros y del señor profesor; observaciones desde las más bellas, hasta las más prácticas que tocaban con nuestra vida diaria y nuestra experiencia de la vida.

Mucho tenemos que agradecer al libro de Cervantes, que seguiremos leyendo aún fuera y lejos del aula. — HUBERTO SETHEL.

**Capítulo I. (1).**—El cura y el barbero visitan á *Don Quijote* convallescente. El buen discernimiento del caballero y su tara: la caballería andante.—El proyecto de Don Quijote para defender á España del Turco.—El loco de Sevilla por el Barbero.—Réplica victoriosa de Don Quijote.—Para Don Quijote los caballeros existieron.—Dudas sobre los gigantes.—La Angélica de Orlando Furioso.

VOCABLOS.—*Barbitaheño* = que tiene roja y bermeja la barba.

*Barbiponiente* = mancebo á quien le empieza á salir la barba.

*Adamar* = ant. Amar con pasión y vehemencia.

*Barbilucio* = barbilindo. Hombre pequeño, afeminado.

*Alfenique* — Pasta de azúcar amasada con aceite de almendra = pequeño, afeminado y bien parecido.

*Cien doblas* = moneda de oro, 10 pesetas.

*Almilla de bayeta* = jubón, chaquetilla.

EPITETOS Y ADJETIVOS. — Cosas confortativas y apropiadas.

— Grande como puntual historia. Estaba Don Quijote *seco* y *amojamado*, acecinado, adelgazado (*mojama* = cecina de atún).

— Proyecto justo, fácil, mañero y breve.

— Amadís de Gaula era honesto y valiente; Palmerín de Inglaterra, discreto; Tirante el Blanco, acomodado y manual. . . .

— De vista entre blanda y rigurosa, corto de razones, tardo en airarse y presto á deponer la ira. (Así fué Amadís).

(1) Formaron parte de este curso los ex alumnos, hoy Contadores nacionales: Humberto Sethel, Humberto Misischi, Víctor Barbier, Félix Arduino, Castiglioni, Correa, Cluet, Harreguy, Gil, Giovanoni, Heller, Occa, Esmóriz, Racana, Shell, Lázzari, Than, Vertúa, Magaldi. Cada capítulo constituía una lección. Los asuntos señalados á guisa de sumario, servían de disertación, discusión, observaciones breves ó extensas, orales ó escritas, mientras otros alumnos escribían en el pizarrón los vocablos de significación difícil, dudosa ó poco común, así como los giros, locuciones y epitetos.

- Retrato de Reinaldos y de Rolando, Rotolando ó Orlando.
- Doncella distraída, andariega y algo antojadiza.
- Famoso y único poeta castellano (Lope de Vega).
- Pechos generosos.

GIROS Y FRASES. — Ponerse (*en*) peligro.

- Se vió vestido de cuerdo y desnudo de loco.
- Mi primero estado.

— Estaos quedito en vuestra casa y ahorraréis la vuelta.

— Tú libre, tú sano, tú cuerdo, y yo loco, yo enfermo, yo atado — (antítesis).

— Los caballeros que ahora se usan.

— Señor rapador, señor rapista, señor bacía.

— Los hombros de la verdad, las manos de la melancolía (metáforas).

**Capítulo II.** — LÉXICO. — *Mostrenco* = animal que se ha perdido y no le parece dueño = hombre sin casa, hogar ó empleo.

*Pegujares* = *pegujales* = peculios = corta porción de siembra, ganado ó caudal.

*Ínsula ni ínsulos* = no hay Manuel ni Manuela = nidos ni nidas — Ínsula Barataria, Triste, Profunda, Pirene, de la Torre Bermeja, Ínsula no hallada.

*Volar la ribera* = á levantar la caza.

turquesa = molde —

te saqué de tus casillas — *tortas y pan pintado*.

*por la mayor parte* = siempre

*pasaron* un coloquio = tuvieron.

*volandas* = Por el aire ó levantado del suelo y como que va volando. — Rápidamente, en un instante.

FRASES. — *De allí á poco espacio* = poco tiempo después.

Las locuras del señor sin las necedades del criado no valían cosa alguna.

— *Sin añadir al bien ni quitar al mal cosa alguna*.

— Si á los oídos de los príncipes llegara la verdad desnuda sin los vestidos de la lisonja, otros siglos correrían.

— Se ha *arremetido* á caballero con cuatro cepas y dos yugadas de tierra. Arremeter = atropellar = dar una carrera en contra de otro = *Cepas* = tronco corto de cualquier árbol = tronco de la vid.

— Dan humo á los zapatos y toman los puntos de las medias negras con seda verde.

— Vestido roto más de las armas que del tiempo

— Donde quiera que está la virtud en eminente grado es perseguida —

— Sus hazañas le alcanzaron (le dieron) el nombre de Magno.

— *Tortas y pan pintado* (locución aún usada, como muchísimas del Quijote).

— *caloñas* = calumnias =

— *mientan* = verbo mentar (los tres presentes).

— Al sabio encantador no se le encubre nada de lo que quieren escribir — (el historiador moderno) —

— máquina de disparates — id. de pertrechos.

TEMAS DE EXPOSICIÓN. — Pendencia de Sancho con la Ama y la sobrina. — Coloquio entre el caballero y el escudero (lo que dicen de él las gentes). — La fama preocupaba á Don Quijote: su *yo* era hipertrófico, como el de Sarmiento — Su historia escrita por Cid Hamete Benengeli. — (Poema del *suyo* Cid). — *Hamete* (Jhamed, nombre propio, el que alaba ó glorifica). — *Benengeli* (según unos, el hijo de la cierva, cervantino, cervantesco, cervino, cerval) — según otros, hijo del ángel, angelical, *ben-andgeli*.

Capítulo III. — RESUMEN Y JUICIO DE CERVANTES SOBRE LA 1ª PARTE DE DON QUIJOTE. — Don Quijote pensando en su historia que le dijeron circulaba escrita. — El bachiller Sansón Carrasco. — Las ediciones de Don Quijote. — La fama del genio en el genio. — La historia de Benengeli hablaba de doña Dulcinea del Toboso, de las hazañas de Don Quijote. — «El Curioso impertinente» dentro de la novela general. — El *Quijote* no tiene ninguna doctrina esotérica, según su propio autor. — La popularidad del *Quijote*. — La suerte de los autores. — Los críticos. — El robo del rucio y los cien escudos.

FRASES. — Nuevas de sí mismo puestas en libro.

— No estaba enjuta en la cuchilla de su espada la sangre. . .

— Nunca hazañas de escudero se escribieron.

— Grandilocua, alta, insigne, magnífica y verdadera historia.

— Los moros son embelecadores, falsarios y quimeristas.

— Sansón Carrasco, el bachiller, era gran socarrón de color macilento.

— Que ha habido *ni aún* habrá.

— Bien y rebien.

— 12.000 libros del *Quijote* en Portugal, Barcelona y Valencia. — Se está imprimiendo en Amberes.

— *Traduzga*. (El título de doña). La señora Dulcinea del Toboso.

— Cotufas en el golfo = chufas, tuberculillos de raíces azucaradas.

— No hay historia humana que no tenga sus altibajos.

— Uno es escribir como poeta y otro como historiador.

— *socarrón* = de *so* — *scurro* (se escurre por debajo) = astuto, bellaco, disimulado, farsante, truhan.

— *vocablos* (voquibles, según Sancho).

— Aún hay sol en las bardas.

— Con la *grama* sí, no con la *tica* (la gramática de Sancho).

— A *trochemoche*.

— El *hideperro* (hijo de perro) — ha mezclado *berzas con repollos*.

— Ni por semejanzas.

— Los historiadores mentirosos debían de ser quemados como los monederos falsos.

— Decir gracias y escribir donaires es de grandes ingenios.

— Hay algunos que así componen y arrojan libros de sí, como si fuesen buñuelos.

— Imposible de toda imposibilidad (locución aún usada).

— La espina de Santa Lucía = estar en aflicción.

— Tuvo el bachiller el envite = aceptó la invitación.

- Añadióse al (á lo) ordinario un par de pichones.
- Pensativo además = *Muy pensativo, sumamente pensativo.*

**Capítulo IV.** — SOBRE OMISIONES Ó DESCUIDOS DE LA 1ª PARTE DEL QUIJOTE. — Sancho cuenta cómo se le hurtó el rucio. — El destino de los cien escudos que Sancho encontró en la sierra. — La promesa de la 2ª parte del Quijote. — Don Quijote resuelve hacer su 3ª salida. — Sancho y el Valor. — El bachiller Sansón Carrasco promete versos dedicados á Dulcinea del Toboso.

VOCABLOS. — *Maleador.* = Maleante, burlador, maligno.

— *Coto* = tasa.

— *Saturninos* = melancólicos, tristes.

— *Harbar* = Hacer algo de prisa y atropelladamente.

— *Cosquear* = ant. cogear.

— *Badeas* = sandías. (En este caso deben ser brevas, buñuelos, bollos, golosinas).

FRASES. — *Volvió Sancho y volviendo...*

— Dí conmigo en el suelo una gran caída.

— Miré por el jumento y no le ví.

— En hábito de gitano á Ginés.

— Cada uno es como Dios lo hizo y aún peor todavía.

— Realzarla un buen coto (tasa, grado).

— Nunca segundas partes fueron buenas.

— Al dinero y al interés mira el autor.

— Le daremos tanto ripio á la mano (metáfora de albañilería del que da *ripio* al que va haciendo la pared). = (Dar con facilidad y abundancia una cosa).

— Se habían de hacer justas por las fiestas de San Jorge.

— Si mal no me acuerdo.

— Yo le bailaré el agua delante, (cuidaré de su limpieza).

— Malandrines de hacha y *capellina* (capacete ó yelmo, propia de villanos).

— Obligado *de* mis muchos y buenos servicios.

— No ha de vivir el hombre un hoto de otro — (en confianza).

— Quizá mejor me sabrá el pan desgobernado, que siendo gobernador.

— Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla.

— Los oficios mudan las costumbres (M. Loubet y la madre).

— *Trayo* = traigo.

— En España había tres y medio poetas.

— No hay mujer que no crea que para ella se hicieron los metros (los versos).

— La partida sería de allí á tres días.

**Capítulo V.** — PLÁTICA ENTRE SANCHO PANZA Y SU MUJER. — (El cántaro de la lechera). — Sancho Panza no quisiera estar tan contento. — La ambición política de Sancho. — El buen sentido de su mujer. — Sancho quiere casar á su hija Mari. — Sancho con nobles. — Cada generación aspira á hacer mejor á la siguiente y ser mejor que la precedente (conferencia de Ferrero acerca de Julia y Tibe-

rio).—Teresa no quiere alzarse á mayores,—pero se resigna á la voluntad del marido de que sea condesa Sanchica.—Una ley psicológica: la observación vale más que el recuerdo: lo objetivo es más vivo que lo subjetivo.

LÉXICO.—*Jarcias* = Cargar de muchas cosas distintas para un solo uso ó fin.

*Catorceno* = Cierta especie de paño basto, cuya urdimbre tiene catorce centenares de hilos.

*Verdugado* = Vestidura que usaban las mujeres debajo de las basquiñas para ahuecarlas (saya sobre la ropa interior).

—*Alcatifa* = Alfombra fina.

—*Arambeles* = tapices.

—*Paramento* = adorno ó atavío con que se cubre una cosa.

—*Arrequives* = adornos = circunstancias ó requisitos.

—*Paz puerca* = mujer sucia y grosera.

—*En dos paletas* = Brevemente, en un instante.

—*Chantar* = Vestir ó poner = fam. Decir una cosa cara á cara sin reparo ni miramiento.

—*Velludo* = Felpa ó terciopelo.

—*Palmito* = Curiosa y limpiamente.

—*Porros* = torpes, rudos, necios.

—Vericuetos (lugares ásperos con altibajos y quiebras, que no se puede ir por ellos, sino por sendas, encrucijadas y caminos angostos).

—Con *no más* de quererlo = con solo quererlo.

—A rodear el mundo = á rodar por el mundo.

—*Endriagos* y vestiglos = (de draco, dragón = monstruo fabuloso formado del conjunto de facciones humanas y de las de varias fieras = *vestiglo*: (bestiglo por reptil, bestiamo, bestia, según Cejador — según la Academia, de *vestirium*, monstruo, bestia enorme) monstruo fantástico, horrible.

—*Baladro* = sonidos espantables de bestias ó monstruos.

—*Flores de cantueso* = frioleras = planta perenne de 5 á 6 decímetros de altura, familia de las *labiadas* (plantas dicotiledóneas, hojas opuestas, cáliz persistente, corola en forma de labio: cantuso, orégano, tomillo, silvia, romero).

—*Chapines* = calzado de señora, con suela de tres ó cuatro corchos.

—*Saboyana* = Saya ó basquiña abierta por delante, traje de lujo de mujer á mediados del siglo XVI (1550).

—Hija del destripaterrones ó de la pelarruecas.

—Séos decir = sé deciros.

—*Rastrojos* — (Restímulos, restípula, caña de los cereales). Resíduo de las cañas, de la mies que queda en la tierra después de segar.

—En *toldo* y en *peana* = En sitio de autoridad y dignidad.

—Quien te cubre, te descubre.

—*Puesto que* = aunque.

—El borrador de su bajeza.

—Maridos porros = Porro y porra = *Porra*: clava, cachiporra, jactancia, Porra! interjección = *Porro* = torpe, rudo, necio.

- Dar orden en su partida = arreglar su partida.
- FRASES.— Bien me holgara yo de no estar tan contento como nuestro.
- Vuestra hija no morirá si la casamos.
- Desea tanto tener marido, como vos veros con gobierno.
- Mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada.
- Si de los zuecos la sacáis á chapines, y de saya parda de ca-torceno á verdugado y sabayanas de seda... (A Sanchica).
- Allá van reyes do quieren leyes.
- Idos á ser gobierno ó insulo = Algunos gobernantes han sido insulos.
- La doncella honesta el hacer algo es su fiesta.
- Válate Dios, la mujer. (Vocativo con artículo).
- Es bien que los hijos aprendan y hereden los oficios de sus padres.
- Vístele de modo que disimule lo que es y parezca lo que ha de ser.

**Capítulo VI.** — *Desgarrarse* = separarse, apartarse, huir uno de la compañía de otro.

- *Raudas* = adorno de encaje labrado con aguja ó tejido.
- *Pasaron* la impertinente referida plática = tuvieron.
- *Majar en hierro frío* = machacar; porfiar, molestar, impor-tunar.
- Pongan remedio *en* ello = á ello.
- Memoriales (á los reyes) como cada día *les dan* = les pre-sentan.
- Servir á *pie quedo*.
- *Va* mucha diferencia de los unos á los otros.
- Conocemos no solo enemigos pintados, *sino en su mismo ser*.
- *Duelos particulares* de partir y *hacer tajadas el sol* =
- Árboles de gruesos y poderosos navíos (arboladura, palos, mástil).
- Gentil y reposado continente =
- *Trujo* = Este verbo tuvo la raíz *tray* y *trag*: trayo, traga = Tuvo también la raíz *troj* y *truj* = troje y trujo =
- *Sambenito* = (san bendito = capotillo ó escapulario = letrero de castigo en las iglesias = mala nota.
- *rapaz, rapaza* = muchacho ó niña de corta edad — (*rapaz* = dado al robo).
- Si *lo* tal oyera =
- *Follones* = flojo, perezoso, negligente; — vano, arrogante, co-barde, de ruin proceder; — cohete sin ruido; — pedo sin ruido; — cualquier vástago que echan los árboles.
- Si fuese menester por una necesidad = pleonasma.
- *respeto de su basa* = respecto de su base = asiento de columna ó estatua = principio y fundamento de cualquier cosa.
- *á posta* = aposta, adrede.
- *sandez* = despropósito, simpleza, necedad.
- *caterva* = multitud de personas o cosas sin orden ni concierto.

- *bobas mías* =
- Y *ilustres*, y hijos = (El cambio de la conjunción *i* por *e* antes de palabra que se inicia por *i* es relativamente reciente).
- El rico no liberal será un avaro mendigo.
- El poseedor de riquezas es feliz si las gasta bien (Carnegie).
- El caballero pobre debe ser afable, bien criado, cortés...
- El que á campana herida da limosna...
- La alabanza fué siempre premio de la virtud.
- Yo me inclino á las armas (Cervantes).
- *Al andante* caballería — el azada. (Antes *a* atona, Cervantes usa *el* y no *la*).
- Don Quijote hubiera hecho jaulas y palillos de dientes, como Unamuno pajaritas de papel — (pájara ó pajarita).
- No *le hace ventaja* el pasado.

TEMAS DE EXPOSICIÓN Ó CONVERSACIÓN.—Diálogo de Don Quijote con su ama y sobrina. — El ama se quejará á Dios y al Rei de la 3ª salida del caballero andante. — No todos los caballeros pueden ser cortesanos, ni todos los cortesanos caballeros. — Las dos clases de caballeros. — No admite Don Quijote que sea fábula y mentira lo de los caballeros andantes. — No admite tampoco de que él no sea caballero á pesar de ser viejo, enfermo, agobiado é hidalgo pobre. — Las cuatro clases de linage. — Don Quijote es ilustrado y hasta poeta.

**Capítulo VII.** — El ama de Don Quijote pedirá al bachiller Sansón Carrasco disuada á su amo del desvariado propósito de hacer su 3ª salida. — El bachiller nada promete, si bien el ama se engaña. — Don Quijote y Sancho que le pide salario. — Don Quijote rehusa complacerlo, en nombre de la caballería andante. — Sansón anima á Don Quijote á salir cuanto antes. — Sancho acompañará á su caballero, á merced. — Las maldiciones del ama de la sobrina. — Caballero y escudero con rumbo al Toboso.

LÉXICO. — *Oración de Santa Apolonia* = Oh! Dios, por cuyo amor la bienaventurada virgen y mártir Santa Apolonia sufrió con tanta constancia que le arrancasen todos los dientes; suplicámoste nos concedas que todos aquellos que imploran su intercesión sean libres de males de dientes y de cabeza; y después de las miserias de este destierro, les otorguéis la gracia de que arriben á los gozos eternos de la patria celestial. Por nuestro Señor Jesucristo.

- *Reducida* = persuadida.
- *Mañero* = fácil de tratarse ó manejarse. (Al revés del actual sentido).
- *Trastulo* = el primer papel, el más sobresaliente = Regocijador = Pasatiempo, juguete.
- *Desgarrete* = debilite.
- *Tronque* = corte.
- *Endechaderas* = Lloronas en los entierros, lloradoras ó plañideras.

FRASES. — Mi amo se sale por la puerta de su locura.



— Ojos hundidos en los últimos *camaranchones* del cerebro = (despectivo de cámara, desván donde se suele guardar *trastos* viejos ó *trastes*).

— No ha sucedido otro desmán *alguno*.

— Si mi amo *lo hubiera* de las muelas (lo tuviera, estuviera enfermo).

— Soy bachiller *por Salamanca*.

— Otras docientas patochadas.

— Quiere Teresa que ate bien mi dedo con vuesa merced — que hablen cartas y callen barbas — quien destaja no baraja (quien replica no puede andar en la procesión).

— Llegan tarde, mal ó nunca.

— Sobre un huevo pone la gallina, y muchos pocos hacen un mucho.

— *Rata parte* = prorratea — *Rata por cantidad* = prorrateo.

— *Quicio* = parte de la puerta ó ventana que entra en el espigón del quicial, y en que se mueve y revuelve.

— Y si no, tan amigos como *de* antes.

— Vale más buena esperanza que ruín posición; buena oferta que mala paga.

— *Empachado* = desmayado y corto de genio.

— Las alas del corazón.

— Ejecutar sus antiguos y nuevos pensamientos.

— Cosas que tocan, atañen, dependen y son anejas á la orden de caballería.

— Escuelas salmantenses — Columna de las letras; vaso de las ciencias; palmas de las buenas y liberales artes (metáfora).

— Pan comido y compañía deshecha.

— Pese á quien pesare. (La frase de Cambacères).

— *Celada de encaje* = Celada con babera, la parte inferior.

— *Mesarse los cabellos* = arrancarse los cabellos.

— Celada es todo; morrión, yelmo ó casquete la parte superior de la cabeza.

— Se acomodaron = se proveyeron.

— *Cosas tocantes á la bucólica* = comida.

COMPOSICIONES. — Correa — Hourquebie — Racana — Castiglione — Arduino — Harregui — Occa — Misischi — Giovannoni — Barbier — Lazzari — Vertúa.

**Capítulo VIII.** — DON QUIJOTE Y SANCHO HACIA EL TOBOSO. — (Diálogo incomparable). — Amo y criado en marcha de nuevo y en tren de nuevas aventuras. — Relinchos de Rocinante y suspiros del Rucio. — La bendición de Dulcinea, que para Sancho es moza de corral y para Don Quijote princesa. — Una égloga de Garcilaso: la labor de las cuatro ninfas. — La envidia. — Sancho pintado por sí mismo. — El poder de la fama: Eróstrato, la dama infamada, el caballero de Roma y Carlos V, grandes hombres romanos. — Hernan Cortés y los caballeros andantes. — La inmortalidad de Jesús, y en general la inmortalidad religiosa comparada con la inmortalidad guerrera, científica, industrial.

LÉXICO. — *Astrología judiciaria* ó judicaria: ciencia para pronosticar los sucesos por la situación y aspecto de los planetas.

- Letores = lectores.
- La noche se nos va entrando á más andar = rápidamente.
- Recebir = recibir.
- *Sandeces* = necedades.
- *Galerías, corredores ó lonjas* = atrio de piso levantado á donde dan las puertas de los templos.
- Rayo del sol de su belleza.
- *Achar trigo* = (Agitar). Limpiar con harnero ó criba el trigo ú otras semillas = Especie de cedazo de cuero, metal, etc.
- Telas de oro, perlas y *virgo* (sericum, seda).
- *Anda mi honra á «coche acá, cinchado»*. = Coche cinchado = cerdo con lista blanca á manera de cincha = De acá para allá.
- Al *estricote* = al retortero, á mal traer.
- *Cual no digan dueñas* = que uno quedó mal ó fué maltratado principalmente de palabra.
- *Asolviese* = *absolviese* = respondiese.
- ¿Qué es más, matar á un gigante ó resucitar á un muerto?
- Más alcanzan con Dios dos docenas de disciplinas que dos mil lanzadas.
- El uno por verla y el otro por no haberla visto.
- Ordenó Don Quijote *entrar* en la ciudad *entrada* la noche.
- No les sucedió cosa que á cosa llegara.
- *Gigantes, vestiglos ó endriagos* = vestiglo (monstruo fantástico horrible) = endriago (en, draco, dragón, monstruo fabuloso formado del conjunto de facciones humanas y de la de varias fieras).

**Capítulo IX.** — Caballero y escudero entran á media noche en el Toboso. — Sancho no puede guiar al palacio de Dulcinea, porque no lo conoce: disculpas del malicioso escudero. — Don Quijote tampoco puede guiar, porque no conoce á Dulcinea: es enamorado de oidas y de fama. — Encuentro y conversación con un labrador. — Expediente de Sancho que sigue Don Quijote.

LÉXICO. — *Contextas* = Unidas, enlazadas, entretejidas.

- *Ostugo* = Rincón.
  - *Solazar* — esparcimiento, placer, consuelo.
- FRASES. — Media noche era *por filo* = en punto.
- *Mayaban* = mayar = maullar =
  - Oyan = oigan = oír =
  - *Mancebas* = concubinas.
  - Lo veré con los ojos y lo tocaré con las manos (pleonasma).
  - *Cimenterios* = cementerios.
  - *Asenderear* = Abrir sendas ó senderos = Perseguir, andar fugitivos por los senderos.
  - No *arrojemos la sogá trás el caldero* = El que sacaba agua del pozo, perdió el caldero y largó la sogá.
  - También fué de oidas la vista y la respuesta que le truje.
  - *Caza de Roncesvalles* = Esa de Roncesvalles = batalla de Roncesvalles.

— El *romance de Calainos* = Expresión proverbial que se refiere á escritos y razonamientos impertinentes = *Cainos* (moro que sirvió cinco años á Almanzor por obtener la mano de su hija) = Coplas de Calainos.

— *Casa fronterera* = de enfrente.

**Capítulo X.** — INDUSTRIA DE SANCHO PARA ENCANTAR Á DULCINEA, LIBRARSE DEL MENSAJE Y ENGAÑAR Y AÚN BURLARSE DE SU SEÑOR. — Don Quijote mandó á Sancho al Toboso con un mensaje para Dulcinea. — Soliloquio de Sancho (cit. por Cejador y Frauca). — Sancho comprende que su amo es loco y él un mentecato. — La escena de las tres labradoras: — el discurso de Sancho dirigido á la presunta Dulcinea; — respuesta de ésta — discurso desencantado de Don Quijote. — El lunar con pelos de la labradora. — Dulcinea hedionda.

LÉXICO. — *Sobre el hito* = No darse por vencido.

— *Oxte, puto!* = Interjección que se emplea para rechazar á una persona.

— *Hacanea* = Jaca de dos cuerpos (la que aproximándose á los siete cuartos, aunque sin alcanzarlos, es por su robustez y buenas proporciones, capaz del mismo servicio que el *caballo de alzada* (estatura del caballo medida desde el rodete del talón hasta la parte más elevada de la cruz).

— *Remendada* = que tiene manchas en la cruz como recortadas.

— *Nueso* = nuestro.

— *Terrero* = Objeto que se pone para tirar al blanco.

— *Lercha* = Junquillo en que se ensartan aves ó pescados para trasportarlos fácilmente.

— *Aceda* = agría.

— *Avellana* = fruto del avellano.

FRASES. — Donde no hay tocinos, hay estacas = El refrán es: donde se piensa que hay tocinos, no hay estacas = (A los que se consideran ricos y son pobres.

— *Donde no se piensa, salta la liebre.*

— Mirar sobre el *hito* = sobre el blanco.

— *Semejantes mensagerías* = literaterías, estetiquerías, tecnie-rías (Unamuno).

— *A paso tirado* = rápidamente, al trote largo.

— *Señalar con almagre* (óxido rojo de hierro, empleado en la pintura) como *rétulos de cátedras* (sillas rotuladas de universidad).

— Salir á *lo raso* (lo presente, lo pasado, lo porvenir. — Solecismo, gram. de la Academia).

— *Brocado de más de diez altos* = Es exageración imposible y burlesca = El mejor brocado era de tres altos, como el piso de las casas; llamándose primero al fondo de la tela; segundo, á la labor; tercero al realce de los hilos de plata, oro ó seda escarchada ó briscada.

— *Los ojos en el colodrillo* = parte posterior de la cabeza (colodrillo).

— *Mohina* = disgustada, triste, melancólica.

— *Nora en tal* = enhoramal.

— y *serles ha sano* = seguro, sin riesgo.

- *A la jineta* = Arte de montar á caballo.
- *Alcotán* = especie de halcón.
- *Arzón trasero* = (lat. *arcus*, fuste delantero ó trasero de la silla de montar).
- *Yo nací para ejemplo de desdichados y para ser blanco y terrero* (blanco, terrado, montón de tierra), *donde tomen la mira y asiesten* (asestar) *las flechas de la mala fortuna*.
- *encalabrinó y atosigó el alma* = (encalabriar, llenar la cabeza de un vapor ó hálito que la turbe = tomar una tema, empeñarse en ella sin dar oídos á nada).
- *Agallas* = Varias acepciones. Órgano de la respiración de los peces á entrambos lados y en el arranque de la cabeza.
- *silla rasa* (ó simple) ó *sillón* (silla de mujer).
- *silla á la jineta* = silla de hombre.

**Capítulo XI.** — LA AVENTURA DEL CARRO Ó CARRETA DE LAS CORTES DE LA MUERTE. — Don Quijote preocupado con la transformación de Dulcinea. — Sancho lo reanima. — Sancho ha debido verla hermosa y Don Quijote la vió aldeana fea y mal oliente. — En este mundo apenas hay cosa que no esté mezclada de maldad, embuste y bellaquería. — La malicia de Sancho que engaña á su amo respecto á Dulcinea. — La carreta de los cómicos y sus extraños personajes. — Declaran á Don Quijote quienes son y á donde van y de donde vienen. — Rocinante derriba á Don Quijote y el bogiganga corre caballero en el rucio. — Don Quijote pretende acometer á los farsantes que se aprestan á defenderse. — Se deja convencer de Sancho y abandona esas fantasmas, esperando encontrar más calificadas aventuras.

VOCABLOS — *Descaecimiento* = flaqueza, debilidad, decaimiento.

- *Bausanes* = simples, bobos.
- *Zarzo* = tejido de varas, cañas, mimbres ó juncos que forma una superficie plana.
- *Farándula* = ant. compañía de cómicos de la legua.
- *Moharracho* = mamarracho.
- *Tártagos* — Chascos pesados = Hacer una pera.
- *Se tome* = riña, pelea.
- *Talle* = disposición.

FRASES. — *Pensativo además* = muy pensativo.

- *Si los hombres sienten demasiado las tristezas se vuelven bestias*.
- *Mala andanza* = bienandanza.
- *Ojos de besugo*.
- Te trocaste Sancho, tomando los ojos por dientes.
- *Sabidor* = Sabedor (inversión de la regla de que las vocales fuertes tienden á convertirse en débiles, siguiendo la ley del menor esfuerzo).
- *El tiempo es el mejor médico de estas y otras enfermedades*.
- *Armado de punto en blanco, excepto que no traía morrión ni celada*.
- *Recitantes de la compañía de Angulo el Malo*.

- El *auto de las Cortes de la muerte*.
  - Desde *muchacho fui aficionado á la carátula* (á la máscara. Este es vocablo corrientemente mal empleado por tapa ó portada de libro).
  - *Vestido de bojiganga* (payaso).
  - *Los huesos de su notomía* = anatomía.
  - *Sancho fué á valerle* = á ayudarlo.
  - *Las lozanías de Rocinante y sus atrevimientos*.
  - *Tártagos y sustos de muerte*.
  - *Los farsantes son gentes favorecida*.
  - *Los jumentos y alimañas que sirven de caballerías á los escuderos* =
  - *Se pusieron en ala*.
  - *En talle de acometer* = En actitud.
  - *Para sopa de arroyo y tente bonete no hay arma defensiva en el mundo* = (guijarros).
  - *En las manos de mi voluntad* = los hombros de la verdad = las manos de la melancolía y de la tristeza.
  - *Una aventura de no menos suspensión que la pasada*.
- COMPOSICIONES. — Giovanoni — Barbier — Correa — Misischi — Hurquebi — Lazzari — Schell — Arduino — Racana — Corengia.

**Capítulo XII.** — AVENTURAS DE DON QUIJOTE CON EL BRAVO CABALLERO DE LOS ESPEJOS. — La cena de la noche de Don Quijote y Sancho. — Los despojos de la aventura. — La comedia y los comediantes. — La comedia de la vida. — Las piezas del ajedrez. — La educación de Sancho: milagros de la pedagogía quijotesca. — Primera vez que Don Quijote ríe. — Rocinante y el Rucio. — La lección de los animales. — El caballero de los Espejos y su escudero. — Caballero enamorado y cantor. — Coloquio entre caballeros y entre escuderos:

- PALABRAS Y FRASES. — *Rencuentro de la muerte* =
- En el *repuesto* del Rucio = repostería.
  - Más vale pájaro en mano que buitre volando.
  - Al *redropelo* = retropelo = contrapelo.
  - *Mesma* = (misma). Ley de a, e, o, u, i.
  - Los autores y actores son beneficiosos para la República.
  - Los comediantes nos representan lo que somos y lo que habemos de ser.
  - En la comedia de este mundo, unos hacen los emperadores, los pontífices, la muerte les quita las ropas y todos quedan iguales en la sepultura.
  - Sancho cada día se va haciendo menos simple y más discutido.
  - Las tierras secas y estériles, estercolándolas y cultivándolas. . .
  - Sancho, elegante y memorioso en traer refranes vinieran ó no á pelo.
  - Sancho dejó caer *las compuertas* de los ojos (los párpados).
  - Pasto abundoso y libre.
  - La amistad de Rocinante y el Rucio.

— Los hombres han recibido muchos advertimientos de las bestias (problema de historia natural).

— Le *trabó* del brazo.

— El cantor previamente escupe y se desembaraza el pecho.

— Por el hilo sacaremos el ovillo de su pensamiento. — De la abundancia de corazón habla la lengua.

— Un mes *arreo* = Un mes continuamente.

— El caballero lamentador.

— Los daños que nacen de los bien colocados pensamientos, antes se deben tener por gracias que por desdichas.

— Siendo muchos los desdenes parecen venganzas.

— Se den de las astas (los dos caballeros).

— Entrar en docena.

**Capítulo XIII.** — EL COLOQUIO ENTRE LOS DOS ESCUDEROS. — Estos se cuentan sus vidas. — Comen el pan con el sudor de sus rostros y el hielo de sus cuerpos. — El premio del escudero: una ínsula ó un canonicato. — El trabajo que proporcionan los gobiernos. — La familia de ambos escuderos. — El estímulo principal del escudero Sancho: escudos ó doblones. — Los caballeros de la Triste Figura y del Bosque pintados por sus respectivos criados. — La cena opípara de los escuderos. — Sancho desciende de un bravo mojó. — El del Bosque invita á Sancho á dejarse de aventuras, el cual acompañará á su amo por lo menos hasta Zaragoza.

FRASES. — Hogaza = pan de dos libras, grande.

— Los duelos con pan son menos.

— *Cualque ínsula* = *Quelque* (francés).

— Caballero á lo eclesiástico (debe de ser el del Bosque).

— Aunque parezco hombre, soy un bestia para ser de la Iglesia (Sancho).

— Las tareas del gobierno son arduas.

— La caza más gustosa es la que se hace á costa ajena.

— Debemos dejar estas borracherías de estos caballeros.

— Quince años de edad, dos más ó menos (la hija de Sancho). Tiene la fuerza de un *ganapán* (changador = hombre rudo y tosco).

— Qué *rejo* debe tener la bellaca = (Punta ó aguijón de hierro = Robustez ó fortaleza).

— Tiene más de loco que de caballero. (Don Quijote, según Sancho).

— Casildea de Vandalia es la más cruda y la más asada señora que en todo el orbe puede hallarse.

— En otras casas cuecen habas y en la mía á calderadas.

— Más acompañados y paniaguados debe tener la locura que la discreción.

— Si el ciego guía al ciego, ambos van al peligro de caer en el hoyo.

— Un vino que es tal como bueno.

— Yo no soy escudero de agua y lana (el del Bosque).

— Tragaba bocados de *nudos de suelta* = pedazos de sogas ó cordel con que se traban las manos á las bestias; sus nudos son abultados.

- Queso tan duro que puede descalabrar con ello á un gigante.
- No tengo hecho el estómago á tagarninas ni á piruétanos = cigarro puro muy malo = cardillo (planta que tiene una hoja que cocida se come) = peral silvestre y su fruto.
- No es deshonra llamar hijo de puta á nadie, por alabarle.
- Bravo mojón = catavinos.
- Acierta Sancho la patria, el linage, el sabor, la dura y las vueltas que ha de dar el vino = duración.
- El vino sabía á cordobán = Piel curtida de cabra ó cabro.

**Capítulo XIV.** — AVENTURA DEL CABALLERO DEL BOSQUE. — Diálogo entre los dos caballeros. — Las hazañas del caballero del Bosque estimulado del amor de Casildea de Vandalia: dice que venció también á Don Quijote de la Mancha, cuyo retrato hace. — Don Quijote con serenidad niega el hecho (tiene muchos casos de serenidad en que se demuestra que no es impulsivo). — Se concierta el duelo para el amanecer. — Los escuderos debían tener á punto los caballos de guerra. — Los escuderos deben reñir también, según la doctrina del del Bosque. — Sancho acepta el duelo á talegazos; pero no llenos de guijarros. — Modo de despertar la cólera en los pacíficos. — La pintura de la aurora hecha en una frase. — La nariz del Escudero del Bosque impone miedo á Sancho y admira á Don Quijote. — Sancho mira la batalla encaramado en un árbol. — Victoria de Don Quijote sobre el bachiller Sansón Carrasco. — Las metamorfosis en el ánimo de Don Quijote y de Sancho. — Sansón Carrasco vencido material y moralmente: razón del hecho.

FRASES Y VOCABLOS. — *Salteó* = asaltó.

— *Mire por el virote* (dardo, saeta delgada y puntiaguda; otras acepciones) = Atienda con cuidado y vigilancia á lo que importará ó es propia conveniencia.

— *Pasagonzalo* = pequeño golpe dado con presteza.

— *Arcaduces* = medios por los que se consigue ó entabla alguna pretensión ó negocio.

— Mi elección me trujo á enamorar (me) de la sin par Casildea de Vandalia.

— La más movible y voltaria mujer del mundo.

— *Tomar en peso las antiguas piedras* de los *velientes toros de Guisando* = Cuatro bustos de piedra en el monasterio de Guisandos que semejan toros, trece palmos de largo, 8 de ancho, por 4 de grueso.

— Precipitarse y sumirse en la sima de Cabra = Sima en la sierra de Cabra (Córdoba española), 143 varas de profundidad, pedregosa.

— Mis esperanzas muertas que muertas y sus mandamientos y desdenes vivos que vivos.

— Ella es la más aventajada en hermosura.

— Ya tuvo el *mentis* en el pico de la lengua.

— Oprime el lomo y rige el freno de un famoso caballo, Rocinante.

— Veo con los ojos y toco con las manos no ser posible.

— Se levantó en pie.

— Mandáronles que tuviesen á punto los caballos.

- Los peleantes de Andalucía.
- Ni por pienso (muy actual).
- Dos talegas de lienzo del mismo tamaño = talega (saco que se cuelga, alforjas = *talego* (saco largo y angosto de lienzo para guardar alguna cosa; dinero).
- *Despolvorearnos*.
- Martas cebollinas (cibelinas) y copos de algodón cardado = (lenguaje revesado de Sancho).
- Los *huesos hechos alheña* = arbusto: su flor, sus polvos.
- El tiempo tiene cuidado de quitarnos la vida.
- Con tres ó cuatro bofetadas le haré despertar la cólera aunque esté más dormida que un lirón.
- Venir por lana y volver trasquilado.
- Léase la descripción de la aurora.
- Léase la descripción de la nariz del escudero.
- Sebrevesta ó casaca.
- Se parece como un huevo á otro.
- Algún hombre nuevo de aquellos que no se usan en el mundo.
- *Trasijadas* — *ijadas* = ijares recogidos por no comer ni beber.
- Trotes declarados = esta no vista furia.
- *Lanza en ristre* = hierro ingerido en la parte derecha del peto de la armadura antigua donde encajaba el cabo de la manija de la lanza.
- Los arcaduces, embustes y enredos por donde soy aquí venido = arcaduces (caño por donde se conduce el agua).
- El rastro de mis hazañas os servirá de guía.
- *Derrengado caballero* = (de, renes, riñones = descaderar =
- La verdad que con los ojos estaba mirando.
- Bizmarse y entablarse las costillas = emplasto, cataplasma, bizma.
- *Narigante escudero*. (Epíteto cervantesco).

**Capítulo XV.** — QUIEN ERA EL CABALLERO DE LOS ESPEJOS. — Proyecto de Sansón Carrasco, el Cura y el Barbero acerca del modo de hacer volver á Don Quijote á su pueblo y casa. — Fracaso del proyecto. — El Bachiller quebrantado de costillas, medita su venganza, y su escudero Tomé Cecial deja de serlo y vuelve á su casa.

FRASES Y VOCABLOS. — *Entrar en bureo* = en consejo = juntarse para tratar algún asunto.

— *Lucios cascos* = Lúcido, claro entendimiento.

— *Algebrista* = persona que curaba fracturas y dislocaciones de huesos.

— Le saliese al camino = Le saliese al encuentro.

— Siguieron el *mismo viaje* que llevaba Don Quijote = el mismo camino.

— No halló nidos donde pensó hallar pájaros.

— Con facilidad se proyecta, con dificultad se realiza.

**Capítulo XVI.** — DE LO QUE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE CON UN DISCRETO CABALLERO DE LA MANCHA. — Don Quijote victorioso



marchaba.—Una sola victoria borra muchas derrotas.— Sansón Carrasco y Tomé Cecial no eran Carrasco ni Cecial, según Don Quijote: Sancho duda.— Los malignos magos transforman las victorias y derrotas, las amistades y enemistades de Don Quijote.— El caballero del Verde Gabán: su retrato pintado por sí mismo.— Don Quijote pintado por él mismo.— Segunda sonrisa de Don Quijote por la simplicidad de Sancho.— El hijo de don Diego de Miranda.— Don Quijote acerca de la poesía.— El candor y la vanidad de nuestro Caballero.

VOCABLOS.— *Lastar* = suplir lo que debe pagar. Padecer por culpa de otro.

— *De chapa* = Formalidad. = A la antigua = Principal.

— *Garnacha* = Vestidura talar con mangas y un sobrecuello grande que cae desde los hombros á las espaldas, que usan los togados = Compañía de cómicos (5 ó 6). — Uva y vino.

PENSAMIENTOS.— *Y mayores de marca* = Y de marca mayor.

— *No sé qué me diga á eso* = No sé qué diga á eso.

— *Estemos á razón, Sancho* = Seamos razonables.

— *Embelecados* = embuste, engaño.

— *Embeleso* = suspensión, admiración.

— *Gabán* = sobretodo.

— *Jironado de terciopelo leonado* = guarnecido ó adornado con jirones.

— *Montera del mismo terciopelo* = prenda para abrigo de la cabeza; capote.

— *borceguies* = calzado que llega más arriba de los tobillos, abierto por delante y que se ajusta con cordones ó correas.

— Galán = hombre de buen semblante y talante.

— Don Quijote quiso resucitar la ya muerta andante caballería.

— La contradicción ya no enoja á Don Quijote como antes.

— El latín.

— El primer santo á la jineta = á caballo.

— Hay que respetar la aptitud para el estudio de tal ó cual profesión.

— Si el poeta fuere casto en sus costumbres lo será también en sus versos.

— La pluma es lengua del alma.

**Capítulo XVII.** — LA AVENTURA DE LOS LEONES. — La locura y la temeridad de Don Quijote llegan á la raya de los mayores. — El incidente de los requesones en la celada. — Flema y socarronería de Sancho. — El carro de las banderas y de los leones. — Don Quijote ordena al leonero que abra la jaula. — El del verde Gabán, Sancho y el carretero se retiran del lugar del suceso. — La actitud del león en la jaula abierta. — El leonero dará testimonio del valor del caballero de los Leones. — Los acompañantes de Don Quijote regresan al teatro de su hazaña. — Según el de lo Verde, Don Quijote era un cuerdo loco y un loco que tiraba á cuerdo (el poeta Wordsworth piensa lo mismo). — Discurso de Don Quijote acerca de la superioridad de los caballeros andantes sobre los otros linages de caballeros.

VOCABLOS. — *Remanso* (manso) = flema, pachorra, lentitud.

PENSAMIENTOS. — La verdad adelgaza y no quiebra, y siempre anda sobre la mentira como el aceite sobre el agua.

- *Requesones* = cuajada =
- *Hombre apercebido, medio combatido.*
- *Tengo enemigos visibles é invisibles.*
- *Gachas blancas dentro de la celada* = masa muy blanda que tiene mucho de líquido = comida = caricias.
- *Bergante escudero* = (brigand) = Pícaro, sinvergüenza, ladrón, bandido.
- *Ha dado salto en vago* = en vano, en el vacío.
- *Carretero* = *Carrero* decimos nosotros.
- *Leones presentados á su Majestad* = como presentes, como obsequio.
- *A despecho* = á pesar.
- *La valentía que se entra en la jurisdicción de la temeridad, más tiene de locura que de fortaleza* =
- *Perdigón manso y hurón atrevido* = pollo de perdiz = perdigón macho = munición gruesa = Hurón para la caza de conejos.
- *Desenvainar los leones* = desenjaularlos.
- *Se pongan en cobro* = en salvo.
- Don Quijote en peligro, se acuerda de Dulcinea.
- *Embanastar* = Banasto = cesto = canasta = canasto, es canasta recogida de boca.
- La muerte llegaba en la garra de los leones.
- *Una espada y no de las del perrillo cortadoras* = (por la marca, que era un perrillo).
- *Tus mismos hechos son los que te alaban.*
- *Despolvorear los ojos* = despolvar = desempolvar.
- *Hay encantos que valgan contra la verdadera valentía?* = Bien.
- *Cuando les venía á cuento* = cuando querían.
- La valentía está entre la cobardía y la temeridad.

**Capítulo XVIII.** — EN LA CASA DEL CABALLERO DEL VERDE GABÁN. — La casa de D. Diego de Miranda. — El hijo y la esposa del propietario. — Don Quijote se lava y viste. — Plática de Don Quijote y D. Lorenzo de Miranda (hechos locos y razones discretas): — los poetas son arrogantes: — los premios en las justas literarias: la influencia política y el caso último de Menéndez Pelayo: la ciencia de la caballería andante, resumen las otras, leyes, teología, medicina, astrología, matemáticas, natación, hipología, religión y virtudes. — Los caballeros andantes existieron para Don Quijote, que es un entreverado loco lleno de lúcidos intervalos. — La cocina del Quijote. — La glosa de D. Lorenzo. — Alabanzas de Don Quijote gustadas, aunque locas, por D. Lorenzo. — Poetas consumidos y consumados. — La despedida de Don Quijote.

- *Ancha ó hecha como de aldea* =
- *empero* = pero con el prefijo em.
- *cueva en el portal* = sótano para despensa.
- *sospirando* = suspirando.

- Recibid con *sólito* agrado = de soler.
- Esta historia tiene su fuerza en la verdad más que en las frías digresiones (Mitre-López) ó gregüescos.
- *valonas y jubón de camuza* = calzones y chaquetilla.
- *bisunto* = untado dos veces.
- *el cuello era valona* =
- *borceguies datilados* = especie de botín de cuero suave sobre el cual se ponían los zapatos = datilados, amarillos.
- *herreruelo* = manteo, especie de capa algo larga con cuello, pero sin capilla.
- *calderos* = para calentarse.
- *pláticas que los dos pasaron* =
- *holgaría saberlos* = me holgaría, me gustaría ó placería.
- *á cada triquete* = triquetraque, por el juego del chaquete ó trictrac.
- *el peje Nicolás ó Nicolau* = Un gran nadador; el estrecho de Messina, los buques en alta mar.
- *ciencia mocosa* = pueril.
- la gente *está* de parecer = es de parecer.
- *loco bizarro* = barba, viril.
- *monesterio de cartujos* = de Cartuja, del francés Chartreuse.
- *Don Quijote en contra de las glosas.*
- *Don Quijote no se dejaba coger en un mal latín continuado.*
- *El ser ó no ser de Hamlet.*
- *En voz levantada que parecía grito.*
- *Decidme, si sois servido* = si os place.
- *La adulación tiene una jurisdicción dilatada.*
- *El último terceto de Piramo y Tisbe.*
- *Cervantes* alaba sus propias poesías. Se llama, sin embargo, medio poeta.
- *Las siete lagunas de Ruidera* = donde nace el Guadiana.
- *Emperador en daca las pajas* = en un santiamén, en un voleo, en un abrir y cerrar los ojos.
- Será famoso poeta si se guía más por el parecer ageno que por el propio.
- Los mata, los encubre y resucita una espada, un sepulcro, una memoria.
- Don Quijote y Sancho sobre Rocinante y el Rucio, se partieron.
- *Valón (sombbrero)*— *Valona* (cuello)— *Valones* (calzones).
- *Sólito* = de soler — Acostumbrado, que se suele hacer ordinariamente.
- *Valones* = gregüescos, calzones.
- *Bisunto* = sucio, sobado, grasiento.
- *Datilados* = de color de dátil.
- *Triquete* = momento.
- *Mocosa* = Insignificante; de ningún valor é importancia.
- *Daca las pajas* = la facilidad ó brevedad con que se puede hacer una cosa.

**Capítulo XIX.**—LA AVENTURA DE BASILIO, EL PASTOR ENAMORADO Y OTROS SUCESOS. — Encontró Don Quijote cuatro caballeros usualmente.—Los estudiantes lo invitan á las bodas de Quiteria, la hermosa, y de Camacho, el rico. — El despechado Basilio que, según Sancho Panza, debe casarse con Quiteria. — La intervención de los padres en el matrimonio de sus hijos. — La indisolubilidad del matrimonio.—Basilio, loco de desencanto. — El remedio que Sancho espera de Dios. — El hablar bien y la Gramática de Cervantes. — El fornido Bachiller Corchuelo desafia al hábil esgrimista Licenciado. — Don Quijote es el maestro y el juez de esta esgrima y de la no averiguada cuestión. — La naturaleza chocando contra el arte y la ciencia; Facundo contra Paz. — El pueblo de Quiteria en la noche de su fiesta. — Cervantes conocía mucho los campos y aldeas españolas, principalmente andaluzas.

VOCABLOS. — *Bocaci* = Tela de hilo engomado

— *Cordellate* = Tejido basto de lana, cuya trama forma cordoncillo.

— *Maheridas* = ant. bascadas, prevenidas.

— *Muñidos* = convocados.

— *Poso* = de posar; descanso, reposo, quietud.

— *Tapaboca* = golpe que se da en la boca con el botón de la espada.

— *Zapatilla* = Forro de cuero con que se cubre el botón que tienen en la punta los floretes y espadas negras para que no puedan herir.

— *Albogue* = Instrumento músico pastoril de viento (especie de clarinete primitivo).

FRASES. — *Se había alongado* = alejado.

— *Encontró con dos como clérigos ó como estudiantes* = se encontró.

— *Grana blanca y dos pares de medias de cordellate* = paño blanco finísimo para hacer capas de lujo =

— *Dos espadas negras* = de hierro, sin lustre, para esgrima.

— Don Quijote era un hombre tan fuera del uso de los otros hombres.

— *Jerigonza* = hablar con obscuridad y rodeos.

— *Miraban á Don Quijote con admiración y con respeto.*

— *Las riquezas son poderosas de saldar muchas quiebras.*

— *Maheridas, danzas de espadas y cascabel menudo* = señaladas

— *Muñidos, muñir* = llamar ó convocar á las juntas ú otras cosas.

— *Birla á los bolos* = Tirar 2ª vez la bola en el juego de los bolos.

— *Juega una espada como el más pintado.*

— De aquí á mañana muchas horas hay.

— ¿Quién ha echado un clavo en la rodaja de la fortuna?

— Entre el sí y el nó de la mujer no me atrevería á poner la punta de un alfiler.

— *Antojos* = anteojos.

— *Sancho prevaricador del buen lenguaje.*

— No hay que obligar al sayagués á hablar como un toledano, y

toledanos puede haber que no las corten en el aire en esto de hablar polido = *Sayago*: territorio Zamorano, de 60 pueblos que hablan un dialecto especial.

— *Tenerías y Zocodover* = de tanino, curtiembre — Plaza de Zocodover = mercado de bestias *Majalahonda*: pueblo corto á tres leguas al N. O. de Madrid.

— *La discreción es la Gramática del buen lenguaje que se acompaña con el uso.*

— *Llevar cola* = Ir á la cola de los estudiantes.

— *Compás de pies* = las piernas.

— *Hacer ver las estrellas* — *lanzar fuego por los ojos.*

— *Aspetatores* = espectadores.

— *Las cuchilladas, estocadas, altibajos, reveses y mandobles* (golpe dado con la espada á dos manos, ó doblando la mano).

— *Colas de pulpo* = pólipos de muchos pies.

— *Era anochecido* = había anochecido.

— *Corchuelo fué reducido de su pertinacia.*

— *Flautas, tamborinos, salterios* (muchas cuerdas de alambre tocadas con un palillo); *albugues* (especie de clarinete rústico), *panderos y sonajas.*

— El viento soplabá tan manso que no tenía fuerza para mover las hojas de los árboles.

— Por aquel prado andaba corriendo la alegría y saltando el contento (personificación).

**Capítulo XX.** — LA COCINA DEL QUIJOTE. — El retrato moral de Sancho Panza dormido, pintado por Don Quijote. — Sancho al despertar percibe tufo de torreznos asados. — Quiteria debe casarse con el rico y no con el pobre, según Sancho. — El convenio de dejar charlar á éste. — La cocina de bodas debajo de la enramada. — Uno de los cocineros ofrece á Sancho una espuma: tres gallinas y dos gansos. — Los juegos y representaciones del desposorio: la corrida de los doce labradores: la danza de los 24 zagales dirigidos por otro: la danza de las mozas rubias guiadas por un viejo y una matrona: — la danza de artificio y hablada formada por ocho ninfas y guiadas por Cupido y el Interés. — Sancho es partidario de Camacho que da de comer, y no de Basilio el cual solo tiene habilidades de juego. — Sancho hablador y nunca mudo. — De la muerte, el poder, el comer, el segar, el beber. — Sancho habla y come.

VOCABLOS. — *Palmilla* = paño que se bordaba en Cuenca; el más estimado era azul.

— *A la barba* = m. adv. ref. que advierte que á los viejos acualdados les muestran todo respeto por el interés que esperan lograr cuando mueran.

FRASES. — Sancho *aun todavía* roncaba.

— *Pagar deudas que debas* =

— *Pensar tu jumento* = Dar pienso á tu jumento.

— *Con el cuento de la lanza* = la base, el descanso de la lanza.

— *Torreznos asados* = tocino frito ó para freir.

— *Juncias y tomillos* = Plantas medicinales y olorosas.

- *Puede Camacho envolver en reales á Basilio.*
- *El jugar de la negra* = de la espada.
- *El mejor cimiento y zanja del mundo es el dinero.*
- *Los capítulos de nuestro concierto* = Los artículos de nuestro contrato = Nuestras capitulaciones.
- *Con que no fuesen contra el prójimo* = *Con tal que* no fuesen...
- *Paso ante paso* = paso tras paso.
- *Un rastro de carne* = Un mercado por mayor de venta de carne.
- *Más de setenta zaques de vino* = Odres pequeñas.
- *Ladrillos en tejares* = Sitios donde se fabrican ladrillos, tejas y adobes.
- *Calderas de tinta* = de tintura, de teñir.
- *Enternecer la carne de un novillo* = hacerla tierna.
- *Especies de diversas suertes* = clavos, pimienta, azafrán, canela, nuez moscada.
- *Sancho se aficionaba de todo* = le gustaba.
- *Orondas calderas* = de mucha concavidad, hueco ó barriga.
- *No fué en sus manos hacer otra cosa* = No estuvo en sus manos = Los verbos ser y estar =
- *Hambrientas razones* = Las de los políticos figueroístas.
- *Este día no es de aquellos sobre quien tiene jurisdicción la hambre.*
- *Sacó de él tres gallinas y dos gansos.*
- *Esto pasaba (á) Sancho.*
- *Petrales* = Correa y faja que rodea y ciñe el pecho de las cabalgaduras = *Pretal* =
- *Jaez* = Cualquier adorno que se pone á las caballerías en las crines, cola, cintas = Vestidos ó ropa.
- *Ellas se fueron á la mano en las alabanzas de esta su Quite-ria* = se contuvieron, se moderaron.
- *Entraron muchas y diferentes danzas* =
- *Danza de espada* =
- *Paños de tocar.*
- *Palmilla verde* = Paño labrado en Cuenca, generalmente azul.
- *Haciales el son de una gaita zamorana* = Llevábales el compás = tocábales el baile.
- *En todas (las) cuatro partes de sus cuadros.*
- *Tamborines y tamboriles.*
- *Dijeron coplas el Amor, el Interés, la Poesía y la Liberalidad.*
- *El pellejo de un gran gato romano* = el que tiene la piel manchada á listas trasversales negras y pardas.
- La danza es el drama primitivo. (Véase la introducción de las tragedias de Esquilo).
- *Preguntó Don Quijote que quien había compuesto y ordenado.*
- *Un beneficiado* = El que goza un beneficio eclesiástico que no es curato ó prebenda.
- *Más de satírico que de vísperas* = de clérigo (ordenado de víspera).
- *El rey es mi gallo* (frase moderna).

- *No sé de los que soy* = No sé de quien ó de quienes soy.
- *Tanto vales cuanto tienes*. (Locución actual).
- *Dos linajes hay en el mundo: el de tener y no tener*.
- *Antes se toma el pulso al haber que al saber*.
- *Hasta la fin del mundo*.
- Bien predica quien bien vive.
- Tú, que temes más á un lagarto que á Dios, no sé cómo sabes tanto. (Don Quijote á Sancho).
- Como cada (cualquier) hijo de vecino.
- *Asalto á su caldero*. (Asaltar y saltar).

**Capítulo XXI.** — DONDE SE PROSIGUEN LAS BODAS DE CAMACHO. — La pareja á desposarse: la lujosa y hermosa Quiteria. — La llegada de Basilio. — (Don Quijote no vió en su vida mujer más hermosa que Dulcinea, y á ésta no la vió jamás). — El ardid de Basilio: pide desposarse con Quiteria *in articulo mortis*: ella acepta ruborosa y como obligada. — Los amigos de Camacho atacan al burador, los de Basilio y Don Quijote lo defienden. — Camacho se consuela filosóficamente. — Siguen las fiestas y se van los de Basilio. — Quiteria, Don Quijote y Sancho, que lleva en el alma el recuerdo y el deseo de las ollas de Egipto.

- *Con larga carrera y grita*.
- *Garrida palaciega* = Apuesta, bizarra, robusta, fuerte, de buen talle.
- *Patenas* = Láminas ó medallas grandes con una imagen esculpida que se ponen al pecho para adorno las labradoras = Platillo de metal en que se pone la hostia en la misa.
- *Tremante* = temblorosa.
- *Sesga* = sosegada.
- *Palmilla verde* = paño.
- *Chapada moza* = perfecta.
- *Bancos de Flandes* = Bancos de arena en los mares de Holanda y Flandes = moza peligrosa.
- *Don Quijote se rie por tercera vez*.
- *Jironado de carmesí á llamas* = seda de color rojo.
- El finjido loco Basilio se coronó de funesto ciprés como Ofelia de ramas de sauce.
- *En sazón semejante* = en momento semejante.
- *Desconocida Quiteria* = *ingrata Quiteria*.
- Cervantes conocía muy bien el poder de la pobreza.
- *Sus amigos le favorecieron* = *le socorrieron* =
- El tálamo de estas bodas *ha de ser la sepultura* (Don Quijote).
- *Todos aconsejaron á Quiteria que accediera al pedido de Basilio: los amigos de éste, Don Quijote, el Cura*.
- *Parecía que Basilio tuviera ya el alma en los dientes*.
- *Inresolutos* = *irresolutos* (*in* ó *i*, prefijo negativo).
- El cura los casó, y pidió al cielo diese *buen poso* al alma del nuevo desposado = descanso.
- *Camacho y sus valederos quedaron corridos*.

— *El amor y la guerra son una misma cosa: admite ardidés, estratagemas, embustes y marañas* (enredos).

— *Volvieron las espadas á sus lugares* (á su lugar).

— *Mesnada* = *mezclar, reuniendo* (grupo de soldados ó compañeros).

— *Sancho asendereado y triste* = senda, sendero, aniquilado.

**Capítulo XXII.** — LA AVENTURA DE LA CUEVA DE MONTESINOS. — Regalos que los desposados Quiteria y Basilio hicieron á Don Quijote, Cid en las armas y Cicerón en la elocuencia. — Sancho se refociló. — El fin virtuoso justifica los medios. — Los cónyuges pobres y la esposa virtuosa. — Sancho admira los consejos de Don Quijote y los aplica á su mujer Teresa. — Marchan hacia la cueva de Montesinos. — El primo del Licenciado, humanista, erudito y autor de *El de las libreas, Metamorfoseos ó Ovidio español*, suplemento á Virgilio Polidoro. — Preguntas de Sancho al erudito. — Albergue en una aldea distante dos leguas de la sima. — Don Quijote desciende á ella y lo ascienden desmayado. — Se apresta á referir lo que vio.

VOCABLOS. — *Manderecha* = suerte ó fortuna.

SENTENCIAS. — *Obligados de las muestras* = por las muestras.

— *El buen Sancho se refociló tres días.*

— El mayor contrario que el amor tiene es la hambre y la continua necesidad.

— *Si es que puede ser honrado el pobre* (bis).

— *La mujer hermosa honrada, cuyo marido es pobre, merece ser coronada con laureles y palmas de vencimiento y triunfo.*

— *La hermosura atrae las voluntades: se le abaten como á señuelo gustoso, las águilas reales y los pájaros altaneros; pero si es pobre, la embisten los cuervos, los milanos y otras aves de rapiña.*

— *No había en el mundo sino una sola mujer buena, y era la propia* (buen consejo).

— Para elegir mujer, mírese más á la fama que á la hacienda.

— Más dañan la honra de una mujer las desenvolturas y libertades públicas que las maldades secretas.

— Tomar dos púlpitos en cada dedo y andarse por esas plazas á ¿qué quieres boca?

— El buey suelto bien se lame. (La lei de persistencia i decadencia en las sentencias i locuciones).

— Regalados y servidos como cuerpo de rey.

— Ver á ojos vistas las maravillas de la cueva.

— Gayado tapete ó arpillera = Listado, mezcla de diferentes colores que matizan unos con otros.

— *La derrota* = la dirección, el rumbo.

— La fuente del Piojo = La batalla del Piojito de Sarmiento.

— Quien fué el primero que tuvo catarro en el mundo — El primero que tomó las menciones para curarse el morbo gálico (antiguamente *bubas* y mal francés).

— ¿Quién fué el primero que se rascó en la cabeza? ¿Quién fué el primer volteador del mundo?

— El humanista nada sabe sin sus libros á la mano.



- No ha menester ayuda de vecinos para preguntar necesidades y responder disparates.
- Más has dicho Sancho de lo que sabes (D. Quijote).
- *Cambroneros y cabrahigos* = Corvo, cabra-higo.
- Don Quijote parecía frasco que lo ponen á enfriar en algún pozo.
- *La guía* = *el guía*.
- Mire bien y especule (inspeccione) con cien ojos.
- Arnés.
- *Jubón de armar*.
- *Plegarias y deprecaciones*.
- *Dar más cuerda*.
- *Se quedaba allá para casta* ( semilla ).
- *La despensa de sus alforjas*.

**Capítulo XXIII.** — DE LAS ADMIRABLES COSAS QUE EL EXTREMA-DO DON QUIJOTE CONTÓ QUE HABÍA VISTO EN LA PROFUNDA CUEVA DE MONTESINOS. — Soñó Don Quijote en esta ocasión en todas sus caballerías. — El deleitoso prado. — El suntuoso palacio ó alcázar. — El viejo Montesinos que saluda amistosamente á Don Quijote. — El incidente del corazón de Durandarte. — El caballero tendido en el sepulcro de mármol. — La gente encantada por Merlín que habita el cristalino palacio. — Las lagunas de Ruydera y el río Guadiana. — Procesión de doncellas de luto. — La dolorosa Belerma. — Don Quijote perdió en la cueva la noción del tiempo. — Cómo lo pasan los encantados. — Las tres labradoras del Toboso. — La necesidad se usa en todas partes y alcanza á todos.

VOCABLOS. — *Buido* = Muy terso, limpio, bruñido.

— *Cepos quedos* = Frase familiar. Estése quieto. Cortemos esta conversación.

— *Jara* = Saeta de madera endurecida al fuego.

FRASES. — A obra de doce ó catorce estados de la profundidad de esta mazmorra = ( siete pies ).

— *Resquicios* = rendijas.

— *Calar al fondo* = llegar al fondo.

— *Me saltó un sueño* = asaltó.

— *Despabilé los ojos*.

— *Beca de colegial* = Faja larga ceñida por el pecho y pendiente por atrás de los hombros, de varios colores.

— *Gorra milanesea*.

— El rosario de Montesinos.

— Las maravillas que este alcázar solapa = (oculta).

— En todo decían verdad, *sino* (salvo) en la daga.

— Esto no *turba* ni altera la verdad.

— *Fresquísima sobre modo* = (sobre manera).

— Durandarte momificado y hablando y suspirando de vez en cuando.

— *Pañizuelo de puntas* = de paño.

— Partí de carrera para Francia.

— Las lágrimas fueron bastantes á lavarme las manos y limpiarme la sangre que tenía de haber andado en las entrañas.

- *Amojamado* = acecinado y seco.
- Los 500 años de encantamiento y el Purgatorio Dantesco.
- El escudero Guadiana, plañendo la desgracia, fué convertido en Río.
- El río entra pomposo y grande en Portugal.
- Ha resucitado en lo presente la ya olvidada andante caballería.
- Paciencia y barajar (aún en uso).
- Tocas blancas tan tendidas y largas que besaban la tierra.
- Blancos como unas peladas almendras.
- Lloraban endechas sobre el cuerpo y el lastimado corazón de su primo.
- Las malas noches y peores días.
- No toma ocasión su amarillez y sus ojeras de estar con el mal mensil.
- No dije bien en decir.
- Debíó moler á coces al vejote.
- No me he desayunado de bocado.
- Los encantados no comen ni tienen excrementos mayores; pero les crecen las uñas, barba y cabellos.
- Dime con quien andas. . .
- Encantaron á toda la *chusma* (gente de servicio de la galera = gente soez = muchedumbre, en gitano).
- Sancho pensó perder el juicio ó morir de risa.
- En mala coyuntura, en peor sazón, en aciago día.
- Faldellín de cotonía = de algodón.
- Asendereado caballero = de sendero, senda.
- Anduvo las siete partidas del mundo.
- Hizo una cabriola que se levantó dos varas de medir en el aire.
- Juicio menguado y descabalado (de cabal).
- Todas las cosas difíciles te parecen imposibles, porque no estás experimentado en las cosas de este mundo.
- Verdad que no admite réplica ni disputa.

**Capítulo XXIV.** — MIL ZARANDAJAS IMPERTINENTES Y NECESARIAS. — Cide Hamete, el mismo historiador, no se persuade de la verdad de lo sucedido en la cueva de Montesinos. — Las cuatro cosas que el primo granjeó con la compañía de Don Quijote. — Los príncipes y grandes de España. — Los ermitaños y ermitas actuales tienen gallinas. — (El hipócrita hace menos mal que el público pecador). — El hombre de á pie les promete contar maravillas. — La ermita no tenía de lo caro, sino agua barata. — El mancebuto que se iba á la guerra. — Antiguo servidor de catariberas y gente advenediza: las libreas que se dan y se quitan á los sirvientes, como los jaeces á los caballos. — Siempre las armas superiores las letras para Don Quijote. — El soldado gana siempre: ya muriendo, ya triunfando, ya sobreviviendo sano ó mutilado. — Sancho se admira del bien decir y del mal soñar ó hacer de su amo.

VOCES. — *Contingible* = posible, que puede suceder.

— *Tinelo* = Comedor de los pajes y sirvientes en las casas grandes.

— *Catarribera* = Sirviente de á caballo destinado á tomar los puestos y seguir los halcones para recogerlos cuando bajaban con la presa.

— *Quitación* = Renta, sueldo, salario = Pagar, quitar.

— *Algalia* = planta cuya semilla tiene olor de almizcle = Perfuma la ropa como el vetiver.

OBSERVACIONES GENERALES. — No todos los encuentros le parecen á Don Quijote aventuras, como antes.

— *No me pude dar á entender* = no pude entender.

— No dijera él una mentira *sí* (aunque) le asaltaran.

— *Puesto que* (aunque) se tiene por cierto que en la hora de la muerte se *retrató* de ella (retractó).

— *Bien empleadísima* la jornada.

— *Que to dudo* (actual).

— Un príncipe conozco yo que puede suplir la falta de los demás con tantas ventajas, que despiertan la envidia en más de cuatro pechos generosos (El conde de Lemos).

— *Picaron hacia la venta* (se dirigieron hacia ella).

— *Calza* = Vestidura que cubría el muslo y la pierna.

— *Calzón* = Aumentativo de calza = prenda de vestir del hombre que cubre de la cintura hasta la rodilla.

— *Media* = Calzado de punto que cubre el pie, la pierna hasta la rodilla ó poco más ó menos (de mujeres y de hombres cuando llevaban calzón).

— *Gregüescos* = Calzones muy anchos que se usaron en el siglo XVII, justamente en tiempo del Quijote.

— *Herreruelo* = Capa más bien corta que larga, con cuello y sin capilla (capuz). Del alemán *feier, hulle*.

— *Agil de su persona* = ágil.

— *Muy á la ligera* = De ahí *ligero*, ágil, veloz, pronto.

— *Asentaré mi plaza* = Sentaré plaza.

— Quiero servir al Rey en la guerra, que no á un *pelón* de Corte = pelón (que tiene muy cortas facultades).

— *Espirlochería* = *espilocho* (pobre, desvalido, desamparado, mal entendido) = tacañería, sordidez, (italianismo).

— Las letras han fundado más mayorazgos que las armas.

— Las armas llevan un *no sé qué* á las letras, con un *si sé que* de esplendor.

— El soldado parece mejor muerto en la batalla que salvo en la huida.

— El paje no aceptó el convite de las ancas.

#### Capítulo XXV. — LA AVENTURA DEL REBUZNO Y DEL TITERERO. —

Curiosidad de Don Quijote por escuchar las maravillas prometidas por el conductor de las armas. — Humildad de nuestro caballero, aechando cebada y limpiando pesebre. — Fertilidad inventiva de Cervantes. — Los dos regidores, sus rebuznos en competencia, y el asno muerto: no cedían ni á los mismos jumentos en el rebuznar. — El borrico buscado no respondía ni aun por señas. — El pueblo del rebuzno y el pueblo rival. — Maese Pedro, su retablo y su mono

adivino. — Excelente recibimiento hecho por el huésped ú hotelero ó fondero, ó ventero. — Cómo está Teresa Panza? — Maese Pedro, por su mono dice que reconoce á Don Quijote y Sancho, y responde á éste. — El mono no adivina lo porvenir. — Don Quijote gravemente cree que el Maese tiene parte con el demonio. — La adivinanza del figurero respecto á la preñez de una perrilla. — El cuento de la cueva de Montesinos calificado por el mono:  $\frac{1}{2}$  cierto,  $\frac{1}{2}$  incierto. — Los espectadores mirando el retablo de la libertad de Melisandra.

VOCES. — *Fraza* = invención.

— *Peje pillamo* = astuto jugador.

— Retablo = El conjunto ó colección de figuras pintadas ó de talla que representan alguna historia, suceso, etc.

— *Rus* = vino.

— No se le cocía el pan á Don Quijote = curioso.

— Díjole (Don Quijote al conductor de armas) que le dijese luego lo que le había de decir después.

— Dar recado á mi bestia = alimento, pienso.

— Tenía por *senado* y auditorio = conjunto y concurrencia de personas graves y respetables.

— Los dos regidores á pie y mano á mano se fueron al monte.

— *No fué sino yo* = no fuí sino yo.

— Si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo.

— Los alcaldes desconsolados y roncós.

— Levantando caramillos en el viento y grandes quimeras de nada.

— Entró por la puerta de la ventana un hombre.

— *Jubón* = Vestidura que cubre desde los hombros hasta la cintura, ceñido y ajustado al cuerpo = (una chaquetilla).

— Saco = chaqueta.

— Buena noche se nos *apareja* = preparar, prevenir, disponer = aparejar buques ó caballerías.

— El todo camuza (Maese Pedro).

— *Mancha de Aragón* = La parte oriental de la Mancha; llamósele antes *Monte de Aragón*, por un pueblecito de este nombre, abundantísimo de pan.

— Habla más que seis y bebe más que doce, todo á costa de su lengua, de su mono y de su retablo.

— Mono grande, sin cola, con las posaderas de fieltro = Tela con lana y pelo entretejidos.

— Las dos piernas de Don Quijote son las dos columnas de Hércules (Maese Pedro).

— No jamás como se debe alabado caballero.

— La adivinanza del mono dejó pasmado á Don Quijote, absorto Sancho, suspenso el primo, espantados todos.

— Un jarro desbocado (en) que cabe un buen porqué de vino.

— Teresa no se deja malpasar, aunque sea á costa de sus herederos.

— El que lee mucho, anda mucho y ve mucho, sabe mucho (Don Quijote).

— Alzar figuras judiciarias = (examinar los astros para juzgar

del porvenir) = La astrología, adivinación por el horóscopo ó examen de los astros. Enseñóse como ciencia en muchas universidades. En el nacimiento de Luis XIV se alzó la figura.

— Trujamán = trujimán = intérprete = perito.

**Capítulo XXVI.** — LA AVENTURA DEL TITERERO Y DE OTRAS COSAS HARTO BUENAS. — Una conferencia con proyecciones luminosas. — Todas miraban callados el retablo. — El muchacho declarador empieza á contar, señalando los títeres respectivos, la libertad de Melisandra por su esposo D. Gaiferos: éste está jugando á las tablas; el emperador Carlo Magno; Gaiferos entra á armarse. — Melisandra en la torre del Alcázar de Sansueña (Zaragoza). — El moro beador que recibe 200 azotes ordenados por el rey Marsilio — Don Quijote no permite digresiones. — D. Gaiferas habla con su esposa y la lleva en ancas. — La lucida caballería que persigue á los dos católicos amantes. — Don Quijote no consiente que se siga, ni prosiga á Gaiferos, derribando, descabezando, destrozando los títeres. — Quejas de Maese Pedro. — Don Quijote paga el daño, siendo árbitros el ventero y Sancho. — Don Quijote costea la cena para todos en paz y buena compañía.

VOCABLOS. — *Chilladores* = pregoneros.

— *Izquierdear* = Apartarse de lo que dictan la razón y el juicio. Desbarrar.

— *Atabales* = timbal = tamborcillo ó tamboril = atambor = tambor.

— Tablas = tablas reales = juego muy parecido al chaquete.

— *Padre putativo* = reputado ó tenido por padre.

— *Coscorrones con el cetro* = Golpe en la cabeza que no saca sangre ni duele.

— impaciente de la cólera.

— el valeroso enojado.

— *vestida á lo moro* =

— puesto = aunque.

— *envaramiento detrás* = escolta de alguaciles con varas.

— Seguid vuestra historia, línea recta y no os metáis en las curvas ó transversales.

— Sigue tu canto llano, y no te metas en contrapuntos que se suelen quebrar de sotiles.

— De la proligidad se suele engendrar el fastidio.

— *á horcajadas* = (de horquilla) = á la jineta.

— Oh par sin par de verdaderos amantes!

— Los días que os quedan de (la) vida =

— Toda afectación es mala =

— *atabales* y un género de *dulzainas* que parecen nuestras *chirimías* = instrumento de viento = *chirimías* (una especie de clarinete)

— Indirecta á las inverosimilitudes de las comedias: Como yo llene mi talego, siquiera represente más impropiedades que tiene átomos el sol.

- *parecióle (ser) bien.*
- tiró un *altibajo* tal = de arriba abajo.
- *Agazapar* = gazapo (conejo nuevo) = hombre disimulado y astuto = *gazapa* = (mentira, embuste).
- *Cuchilladas*, mandobles, tajos y reveses = golpe de cuchillo, espada ú otra arma de corte = *mandoble* (mano, doble) = *tajos* (corte hecho con instrumento adecuado) = *reveses* (golpe que se da con la espada diagonalmente).
- *Jarcias* = Aparejos y cabos de un buque = carga de muchas cosas distintas para un uso ó fin..
- *Me han de sudar los dientes* (hipérbole).
- *Pagarme las hechuras que me ha deshecho* =
- A Don Quijote siempre le salían al revés los hechos, por los encantadores que tenía en el cerebro.
- *Entre vuesa merced y mí* (yo) . . .
- Su muerte, fin y acabamiento (sinónimos).
- Venderme (el) gato por (la) liebre.
- *Don Quijote izquierdeaba* = Apartarse de lo que dicta la razón y el juicio = (deliraba).
- Tomar no el mono, sino la mona =
- El *carriño y la hambre* la han de forzar á que me busque esta noche.
- Madrugó antes que el sol.
- A las ocho del día.

**Capítulo XXVII.**— QUIENES ERAN MAESE PEDRO Y SU MONO— EL MAL SUCESO QUE DON QUIJOTE TUVO EN LA AVENTURA DEL REBUZNO.— El juramento de Cide Hamete. — Antecedentes de Ginés de Pasamonte. — Cómo adivinaba su mono. — El escuadrón con bandera de asno. — Los regidores y alcaldes que rebuznaban. — El discurso de Don Quijote á los provocados. — Solo por cinco cosas los pueblos deben pelear: por la fe, por la vida, por la honra, familia y hacienda, por el rey y por la patria. — El discurso de Sancho Panza y su rebuzno. — Don Quijote huyó, dejando é su escudero en la estacada.

VOCABLOS. — *Esqueros* = bolsas de cuero sujetas al cinto.

— *Varapalo* = palo largo á modo de vara.

FRASES. — *Ginesillo de Paropillo* =

— Temeroso de no ser hallado de por la justicia.

— El juego de manos.

— Según tomaba el pulso á los preguntantes.

— *Mamonas* = Tomar á otro por la barba y darle golpes en ella. Es señal de mofa, burla ó chacota.

— Para todo el (lo) mucho que faltaba desde allí á las justas.

— Al subir de una loma.

— Tercio de soldados.

— Lanzones, ballestas, partesanas, alabardas, picas, arcabuces y estacas = *ballestas* (armas para disparar flechas, saetas y bodiques) (pelota ó bola de barro) = *partesanas* (arma á modo de ala-

barda, con el hierro muy grande, cortante por ambos lados, con dos aletas puntiagudas en forma de media luna, encajado en asta de madera con regatón) = *alabardas* (lanza con moharra y cuchilla transversal aguda por un lado y de figura de media luna por la otra) = *arcabuces* (arma de fuego de menor calibre que el mosquete), (arma de fuego mucho más larga y de mayor calibre que el fusil) = estacas (garrote).

— *Empresa* = blasón del escudo.

— *sardesco* = caballo ó asno pequeño = persona áspera y sacudida.

— *Escritos de letras grandes*.

— (se) había errado =

— *Habiendo discurrido una y muchas veces en mi entendimiento* (pleonasma) =

— No tiene la lengua padre, ayo ni freno que la corrija.

— *Cazoleros*, berengeneros, ballenatos, jaboneros. (Alusión á diversos pueblos de España: Toledanos, Madrileños, etc.).

— *Jente de poco más ó menos* =

— El principio de amar á los enemigos, de Jesús.

— *Le prestaban silencio* = atención.

— *Es un hidalgo muy atentado* = con tiento, con cuidado.

— Más de *cuatro estirados* de mi pueblo = lechuguinos.

— *Un nublado de piedras* — Mil encaradas ballestas.

— *Atender* = esperar = escuchar =

**Capítulo XXVIII.** — La huida de Don Quijote. — Sancho al rebuznar había mentado la sogá en casa del ahorcado. — Sancho molido parecía que hablaba por las espaldas. — La teoría de la derrota: retirarse no es huir. — Los dolores de Sancho, el marqués de la Palisse. — Liquidación de cuentas entre amo y criado: — salario mensual, cómputo cronológico de la campaña. — Don Quijote increpa á Sancho y lo despide, y éste se compunge. — Uno y otro hacen las paces.

**VOCABLOS.** — *Mamona* = Tomar á otro por la barba y darle golpes en ella. Es señal de mofa ó chacota.

**FRASES.** — Cuando el valiente huye, la superchería está descubierta.

— *Catarle las heridas* = Examinar, curar.

— A música de rebuznos procedía un contrapunto de varapalos.

— Os santiguaron con un palo y no con un alfange (sable, cuchillo, puñal).

— Molido como alheña ó como cibera.

— *A Sancho le dolía desde la punta del espinazo hasta la nuca del cerebelo* — La causa de este dolor según Don Quijote —

— El mal ageno de pelo cuelga.

— Manteamiento de marras = de otro tiempo.

— Por caminos sin caminos y por sendas y carreras que no las tienen.

— *Escudillar* = disponer las cosas á su arbitrio = Caldo en escudilla, fuentes ó platos.

— Tales tontos como debieron ser todos los caballeros andantes pasados. (Sancho).

— *Sin que nadie os vaya á la mano* = sin que nadie los contenga ó modere.

— Rajas de queso y mendrugos de pan.

— *Rota por cantidad* = prorrateo.

— Sé poco y hablo mucho, por enfermedad.

— Quien peca y se enmienda á Dios se encomienda.

— Mis promesas, aunque se tarda, no se imposibilita.

— Los árboles tienen pie y no mano. Dieron los ojos al sueño.

**Capítulo XXIX.** — LA AVENTURA DEL BARCO ENCANTADO. — Llegada de Don Quijote y Sancho al río Ebro. — Ambos entran en el barco para socorrer á algún necesitado de su ayuda. — El escudero sostiene que el bote no es encantado. — El Rucio rebuzna y Rocinante pugnaba por desatarse. — Las cuentas geográficas y astronómicas de Don Quijote. — Los piojos de la línea equinoccial. — Las aceñas son ciudad, castillo ó fortaleza que encierra algún oprimido. — Los molineros salvan el barco, y Don Quijote y Sancho caen al agua. — Aquel promete y paga el precio del bote. — Admiración de pescadores y molineros.

PALABRAS. — *Sabagas* = especie de sábalo pequeño.

— *Aceñas* = molinos de trigo cuyo agente es el agua.

FRASES. — Por sus pasos contados y por contar...

— Barco sin remos ni otras jarcias algunas.

— El objeto del bote allí, según el sugestionado Don Quijote.

— Es tan verdad como es ahora de día.

— Haz lo que tu amo te manda y siéntate con él en la mesa.

— *Longícuos caminos* = apartados.

— Santiguarnos y levar ferro = ancla.

— Obra de dos varas dentro del río.

— La locura que nos aparta de vosotros convertida en desengaño.

— Ánimo de ratón casero.

— Las montañas rifeas = Las montañas de Escitia donde nace el Tanais ó Don.

— *Astrolabio* = esfera celeste.

— Cómputo de Tolomeo, cosmógrafo = Traducción de Sancho: puto, gafo, meón ó meo.

— *Decantar* = Separar ó separarse.

— Te tientes y pesques: debes estar más limpio que un pliego de papel liso y blanco.

— Has topado algo? (D. Quijote)—Y aún algos (Sancho).

— Los enharinados representan una mala vista.

— Cuántas feas cataduras nos hacen cocos.

— Más mojados que muertos de sed.

— Acometieron (procedieron) á desnudar á Sancho.



— Todo este mundo es máquinas y trazas contrarias unas de otras.

— Mirando aquellas dos figuras tan fuera del uso al parecer de los otros hombres.

— Razones y preguntas que Don Quijote les decía.

— Volvieron á sus bestias y á ser bestias Don Quijote y Sancho.

**Capítulo XXX.** — DE LO QUE LE AVINO Á DON QUIJOTE CON UNA BELLA CAZADORA. — Caballero y escudero se alejan del río, cada uno sumido en sus preocupaciones. — Don Quijote divisa á cazadores de altanería y á una bizarrísima cazadora. — Sancho, vanidoso, encargado de un mensaje quijotesco. — Sancho dá la embajada con las mejores circunstancias, y es felizmente recibido de la Duquesa. — Desgraciado accidente del caballero y escudero al saludar á la Duquesa. — La hermosura de la Duquesa y de Dulcinea (Don Quijote no hace cuestión, como en otros tiempos y otras veces). — Cualidades de Sancho: gracioso, donairoso, hablador, rústico, observador, sugestionable, de sentido concreto, codicioso, comilón, malicioso, socarrón. — Duñes y huéspedes encaminan al castillo donde estos recibieron merecido acogimiento.

VOCABLOS. — *Azor* = Ave de rapiña parecida al gavián.

— *Corma* = Especie de traba que se acomoda al pie é impide andar con libertad = Manea.

— *Pasito* = cuidado = poco á poco = despacio.

— *Alcaller* = alfarero.

— *Asaz melancólico* = muy melancólico.

— Repetidos los vocablos: *llegaron, llegaba, llegan.*

— Se pusieron á caballo.

— Magüera tonto = aunque.

— *Despedimientos* = adioses.

— *Se desgarrase* = salirse de las garras.

— Al poner del sol = poner *se* el sol = extremo.

— *En lo último* de un verde prado vió...

— *Cazadores de altanería* = Arte de cazar aves al vuelo con otras adestradas, como por tierra con galgos, perdigones, sabuesos y podencos: es lo mismo que *volatería* y *cebrería*. Las aves adestradas eran de rapiña = vamos por esas altanerías = por el aire = *Altanería* (altura) = altivez, soberbia.

— *Altas y crecidas señoras.*

— Al buen pagador no le duelen prendas.

— Envía por mí (intermedio) á decir á vuestra grandeza.

— Venga mucho á servirse de mí y del Duque, mi marido.

— *Me huelgo mucho* = Me alegre mucho.

— Sea el bien llegado y el bien venido.

— Don Quijote se gallardeó en la silla.

— Conocía el disparatado humor de Don Quijote.

— Le atendían con prosupuesto de seguirle el humor = con el proyecto.

- No tenía (en) costumbre.
- Al desdichado (de) Sancho.
- *Guarniciones verdes*.
- Mandó *que acudiesen* al caballero y al escudero.
- *Renguear*=renco (de riñón, rennes)=(Cojo por razón de las caderas). Hay *rengo*, pero no *renguear* en el Diccionario.
- (*En*) *de ninguna manera*.
- La lengua y la cincha en Sancho.
- Donde menos se piensa se levanta la liebre.
- *El me sacará verdadero*=bien pasado.
- Vuestra gran celsitud=excelsitud=alteza.
- Las gracias y los donaires no asientan sobre ingenios torpes.
- Ya no hay caballero de la triste figura ni figurón.
- Se le hará el acogimiento=recibimiento.
- Hizo cuarto en la conversación.
- Tal caballero andante y tal escudero andado.